

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 88

<p>IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Proposé</u>: Les Monuments de Nubie d'Abou Simbel à Philae</p> <p><u>Lieu</u>: Gouvernorat d'Assouan</p> <p><u>Partie</u>: Egypte</p> <p><u>Date</u>: 9 Mars 1979</p>	<p><u>Nomination</u>: The Nubian monuments from Abu Simbel to Philae.</p> <p><u>Location</u>: The Governate of Aswan</p> <p><u>State party</u>: Egypt</p> <p><u>Date</u>: March 9, 1979</p>
<p>RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p> <p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p> <p>That the cultural property be inscribed on the World Heritage List.</p>
<p>JUSTIFICATION</p> <p>D'Assouan à la frontière soudanaise s'étend une zone archéologique de toute première importance. Assouan, au nord de la première cataracte, était un point stratégique essentiel dans l'Egypte pharaonique : c'est de là que furent menées, depuis les temps préhistoriques (dès le 3ème millénaire av. J.C.), les expéditions victorieuses qui aboutirent à une domination durable sur le pays riche en or et autres minerais, en ivoire et en bois précieux, qui s'étendait au sud: la Nubie. A chacune des grandes époques de l'histoire égyptienne correspond une mainmise, au moins partielle, sur la Nubie, qui fait figure d'annexe naturelle du royaume. La suzeraineté des pharaons fut solidement établie au temps du Nouvel Empire (1ère partie du IIe millénaire). Militairement conquise vers 1550 av. J.C., la Nubie devint une véritable colonie, administrée par un gouverneur, et dont les revenus fiscaux et commerciaux transitaient par Assouan.</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>An archaeological zone of primary importance extends from Aswan to the Sudanese border. Aswan, situated north of the first cataract, was an essential strategic point in pharaonic Egypt. It was from this point that, since prehistoric times (from the 3rd millenium B.C.), victorious expeditions were mounted which lead to a lasting domination of Nubia, the country to the south, rich in gold and other minerals, in ivory and in precious wood. To each of the great periods of Egyptian history there corresponds, if only partially, a seizure of Nubia, which enjoyed the roll of natural annex to the Kingdom. The sovereignty of the Pharaohs was solidly established during the New Empire (first part of the second millenium B.C.). After the military conquest, towards 1550 B.C., Nubia virtually became a colony, administered by a governor, whose fiscal and commercial income was transferred to Aswan.</p>

Après la chute du Nouvel Empire (ca. 1070 av.J.C.), la Nubie connut encore une période de prospérité à l'époque gréco-romaine et dans les premiers siècles de l'ère chrétienne, jusqu'au triomphe de l'Islam.

Le souvenir de ce long passé brillant, vécu dans l'orbite d'une des civilisations antiques les plus remarquables, s'est maintenu jusqu'à nous grâce à une série de monuments inégalables, échelonnés le long du Nil, d'Assouan à Abou Simbel. Certains ont été récemment déplacés, après la campagne internationale menée sous les auspices de l'UNESCO pour la sauvegarde des antiquités de Nubie et de la région d'Assouan.

L'ICOMOS recommande l'inscription de la zone archéologique du musée en plein air de Nubie et d'Assouan sur la liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, III et VI.

I, Plusieurs des monuments inclus dans le musée en plein air de Nubie et d'Assouan sont unanimement reconnus pour des chefs-d'oeuvre de l'esprit créateur de l'homme:

- les temples d'Abou-Simbel, creusés dans le roc sur ordre de Ramsès II (grand temple dédié à Amon-Ré, à Ré-Horakhti, à Ptah et au roi divinisé lui-même; petit temple dédié à la déesse Hathor et à l'épouse royale divinisée Nefertari), ont été récemment l'objet d'une grandiose opération de sauvetage: menacés par la montée des eaux lors de la construction du barrage d'Assouan, ils ont été surélevés. Le succès de la campagne lancée à cette occasion par l'UNESCO dans le monde entier suffirait à prouver, s'il en était besoin, que ces monuments sont effectivement ressentis comme relevant du patrimoine culturel de l'humanité et de l'ère.

- en amont de la première cataracte, Philae, grand sanctuaire de la déesse Isis à la Basse Epoque, est célèbre depuis l'Antiquité gréco-romaine pour ses temples et leurs annexes: un grand complexe architectural, où les derniers pharaons et les empereurs romains, jusqu'à Hadrien, ont laissé leur nom, et dont le joyau est le très élégant et très fameux "kiosque" de Trajan.

III) Outre les ensembles d'Abou-Simbel et de Philae, le musée en plein air de Nubie et d'Assouan englobe les temples d'Amada, construits par Thoutmosis III et Aménophis II, de Derr (également à Amada), ceux de Ouadi Es Sébouah, Dakka et Maharraqah (à Ouadi Es Sébouah), le temple de Talmis (transporté à Kalabchéh), le kiosque de Kartassi, le temple de Beit el-Ouali. Il s'a-

With the fall of the New Empire (ca. 1070 B.C.) Nubia again enjoyed a period of prosperity during the Greco-roman period and during the 1st years of the Christian era, until the triumph of Islam.

The memory of this lengthy, brilliant past within the orbit of one of the most remarkable ancient civilizations, has been retained to this day thanks to a series of unequalled monuments, scattered along the Nile from Aswan to Abu Simbel. Some of these have recently been moved, as part of the international campaign for the protection of the antiquities of Nubia and the region of Aswan, under the auspices of UNESCO.

ICOMOS recommends the inscription of the Open Air Museum of Nubia and Aswan on the World Heritage List on the basis of criteria I, III and VI.

I) Several of the monuments included in the Open Air Museum of Nubia and Aswan are unanimously recognized as masterpieces of the creative spirit of man:

- the temples of Abu Simbel, carved out of the rocks by order of Ramses II (the large temple is dedicated to Amon Re, to Re-Horakhti, to Ptah and to the deified king himself; the small temple is dedicated to the goddess Hathor and to Nefertari, the deified royal spouse), have recently been the object of an imposing reclamation operation. Due to the menace of rising waters which would occur after the construction of the Aswan dam, these temples were raised. The success of the campaign which was launched throughout the world by UNESCO, sufficed to prove (as though it should be necessary), that these monuments were, in fact, perceived as relating to the cultural heritage of mankind.

- Above the first cataract, Philae, great sanctuary of the goddess Isis of the Ptolemaic period has been renowned since Greco-roman antiquity for its temples and their annexes; a large architectural complex where the last pharaohs and the Roman emperors (up to Hadrian) have left their names, the jewel of which is the very elegant and very famous Trajan's kiosk.

III) Other than the complexes of Abu Simbel and Philae, the Open Air Museum of Nubia and Aswan embraces the temples of Amada, constructed by Thutmose III and by Amenophis II, of Derr (also at Amada), those of Ouadi Es Sebouah, Dakka and Maharraqah (at Ouadi Es Sebouah), the temple of Talmis (removed to Kalabcheh), the kiosk of Kartassi, the temple of Beit el-Ouali. This is a unique series of prestigious monuments, dating from the 15th century B.C. to the second century A.D., which are, at once, both

git d'une série unique de monuments prestigieux, datables du XVe siècle av.J.C. jusqu'au IIIe de notre ère, à la fois rares et antiques, et à laquelle il faut ajouter les étonnantes carrières de granit d'Assouan, exploitées par les Pharaons dès la plus haute antiquité et où l'on a découvert des monuments inachevés, colosses et obélisques.

VI) Le musée en plein air de Nubie et d'Assouan rassemble des biens culturels étroitement associés au déroulement d'une longue partie de l'histoire de l'Egypte pharaonique.

rare and ancient. To these must be added the astonishing granite quarries of Aswan, exploited by the pharaohs from early antiquity, where colossal unfinished obelisks, like monuments have been discovered.

VI) The Open Air Museum of Nubia and Aswan brings together cultural properties closely associated with the unfolding of a long sequence of Egyptian pharaonic history.

ICOMOS, Paris.

ICOMOS

10 Avril 1979

Propositions d'inscription à la liste du patrimoine mondial

FICHE CRITIQUE

Musée de plein-air de Nubia & Awan - Egypte - n°88

Les monuments indiqués ont tous une renommée mondiale, en particulier Abou Simbel, après les initiatives spectaculaires de l'UNESCO. On peut se demander si la notion globale de "monuments de Nubia", réunissant des ouvrages fort éloignés les uns des autres, est la meilleure; n'est-ce pas inviter tous les pays à donner de trop larges définitions de leur patrimoine ?

Panel :

M. André Chastel

Mr. Henry Millon

M. Jean Taralon

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
ICOMOS

wo 88

6 April 1979

WORLD HERITAGE LIST (CULTURAL PROPERTY)
ICOMOS TECHNICAL REVIEW NOTES

N.B All comments are keyed and numbered according to the World Heritage Nomination Forms. Information requested is underlined.

1. (a) Country: Rgypt
- (c) Name of Property: Nubia (Identification ° 88)
2. (a) Owner: please give the name and address of the State organization which owns the property.
- (b) Legal status: please provide details of protective legal and administrative measures provided by the legislation which protects antiquities areas.
- (c) Responsible administration: please give the mailing address.
3. (c) Photographic documentation: it would be useful if the photographs were identified in the body of the Nomination.
5. Justification: as the World Heritage Nomination Form points out, a statement must be made as to the property's significance (its "outstanding universal value" in terms of the Convention) that justifies it for inclusion in the World Heritage List. Property is evaluated against specific criteria adopted by the World Heritage Committee and set forth in the Nomination Form (page 10). In every case, consideration must be given to the state of preservation of the property (which should be evaluated relatively, in comparison to the state of preservation of other property dating from the same period and of the same type and category. In addition, the property should meet the test of authenticity in design, materials, workmanship and setting; authenticity does not limit consideration to original form and structure but includes all subsequent modifications and additions, over the course of time, which in themselves possess artistic or historical values.

Information requested above should be forwarded to:
The Secretariat of the World Heritage Committee
Division of Cultural Heritage
UNESCO
7, place de Fontenoy
75700 Paris